

Chiara Daino

da Velut l'una (5 lustri)

chiusa

Da lì,
come me. Non conosco – ma (i) gusti.

aNemica:
ferro non è – più caldo – da
battere
con me:

chiusa?

*

non c'è grotta di grazia
a riparo

france's'era

tu nettes ton nez
– avec moi –
ce que tu veux,
– avec tes doigts –

Tu dois Je bois

Ne regret pas
Éclat moi
Jusq'au but

In Italia
– non più.

*

Salut!

Dama non dama
(pubblicata in **A p'arte**)

Lingua madre e madre lingua
dove saremo perfetti? Non ho

ancora alloro: a loro non basta.
Rosso chiaro – lo dicono *rosa*

Felino dono: luce. Fiera resa: è
livida. E rotola. La patria muta
non luce non voce: riscuote – *e*
non si discute!

Sole:
le mie rovine e ridente riflesso.
Se lo sai
tu che mi macelli, non fermarti.
Non adesso: firmati marchiami

*

Non cado –
Dispero.

Chiara Daino (o: di lei che resta)

da inversiOn
(traduzioni da testi di Massimo Sannelli)

1

be show becomes *venomous*, get
back, SEe, it's A siren. get cheeriou's
a siren: deed 'n' grace both and
one curlier, we are, acrobater, that's
each, form 'n' street-walking: *élite*
a crack:: none history, Angelic(AL)Light
...

one to one belong become, young, that's all
at once: no one selfish story, not you, not yet
a little bit(e).

as done-red 'n' white-is not in, all
roast fury is here, to break'em

claws, afterGround: core is not,
but big large present, present out:

and more 'n' for, ever starlit sky or true
nuances we are, but sponge-cloth both love.

essere vista diventa velenoso: ri
prendere, vedere, è una sirena. rivedere è
una sirena: appare la grazia e il gesto e
chi più ricciuto, si è, chi più equilibrio, quanto –
in ogni forma; e la prostituzione e l'*élite*
scelta: tu non sei la storia; e luce angelica.

...

chi appartiene diventa, ed è, giovane
sùbito: nessuna propria storia, e tu non, ancora

un poco.

come, compiutamente – non è bianco e rosso –
l'accanimento bruciato qui; che spezza

le unghiette, sopra terra. questo non è
il centro, ma grande presenza; e presenza

fuori. per vere *nuances*, l'acqua è
in spugna, governata: che ama, vedendo.

(M.S.)

2

Childhood
we talk about—we do
we are not *understood*
A shoot is no thing
if session is losing.
Sight 'n' tight
a *smack*,
alone they are,
and much more,
they relish
alone

.

Pink to look like
green, we get and
we give, we won't
dare any more
the sharp *mark*
over sense wall

si parla dell'infanzia,
che non si può capire.
Si mostra più un virgulto
di piante che una cosa;
se l'udito la perde,
l'occhio e il tatto la gustano
di più, soli. Il rosa
è amico della vista,
come il verde; si perde
e si acquista; non si osa
più l'impronta dell'aspro,
che interviene sui sensi.

(M.S.)

3

Thin white is, it is in
a wonder wadding seat
and rest: that's the best
cheek to seek,
to be new
to be due

Lusty limb to be to

il bianco fino è, è, in una meraviglia
di spazio ovato, e il suo riposo: questa

tutta guancia, il nuovo, maturando
nell'essere le membra, il suo molto, gagliardo.

(M.S.)

da Sárxophone

1 Di te: motivo

Allegro moderato: radice
Non uso: facile maschera
Valùta:
poca, nell'ipotesi: ampio
avere l'asilo in armonica

Scultore, per sorte: io no
Ignoro magico passo infuso
Meglio il mio: *non numero*
Dono il motivo: per oggi, è
di te

Quale che sia provalo: è tuo
Umile sicuro, ormai è creato
Spero non sia
peso: dato a te
un momento: cemento parole

*

Tu rendi la terra grazia in atto

*

A calci a terra: i passi miei, in
franto, come croce corta: cade
– caddi.
Stesi per te; e mite
cometa: si dispone.
– Sole:
torna per torme tali
– la tua

Perdona lo scordato: sono questo
verde o forse blu – non impronta!
La cosa è cosa a volerti: significativo
sei:
il miele più miele,
per mio: doppiere

Quale che sia provalo:
è il tuo
Umile è sicuro, ormai
creato

Peso: parola *memento*

*

Tu rendi la terra grazia in atto

2 Per le parole: muta composta

[...]

Se spiccassi il rosso in due:
è per votarti il vestito vero!
Se al fiato tolgo voce – ora
prova a *darmi*: ti amo, non
a dirmi. Mano reale intimo.

Ho provato le parole, tocca
a te: chiudere e tendere – le
palpebre e i palmi. Provami
e stringi e non esitare: e sia!
Non avrai più a dire: amore.

E: avrei chiaro
oltre le parole.

3 Metallirica

Impatto nuovo punto: *tu*
ogni giorno credi diffusa
mente, in diverso vedere

– e altro non può: *pesare*

Mai cura – come operano
cosa scelgono – mai cura

Individuo: io
Lo riconosco
– e altro non può: *pesare*

Mai è spartito: prossimi
Alla rossa: siamo sigilli

Mai cura – cosa parlano
cosa diletano – mai cura

– e altro non può: *pesare*

Rosso: è spartito il credo
Fin – Intimo: nostro peso

Copyright 2006 by Chiara Daino.

Di questo file pdf è consentita la sola stampa a uso personale del lettore e non a scopo commerciale.